

Chapitre 9: Processus MAST : Étapes de rédaction

Jérémie appela Baruc , fils de Nérija ; et Baruc écrivit dans un livre , sous la dictée de Jérémie , toutes les paroles que l' Éternel avait dites à Jérémie. (Jérémie 36:4).

VOS NOTES :

MAST est un processus de création de traductions basées sur le sens. Il concentre d'abord le traducteur sur la formulation naturelle du sens, puis applique une vérification minutieuse pour assurer l'exactitude et l'exhaustivité.

MAST:

- **Mobilisés** -- De nombreuses personnes travaillent ensemble pour faire progresser la traduction de la Bible à l'échelle mondiale
- **Assistance** -- partenariat avec l'église locale dans le monde entier
- **Soutenir** -- Fournir une formation à l'église locale - processus, ressources et outils
- **Traduction** -- pour obtenir une Bible dans chaque langue

Les quatre premières étapes sont des étapes de rédaction. Le TIMING est très important avec ces étapes ! Ils doivent également être faits en une seule séance.

Étape 1 : _____

Par vous-même, lisez toute la partie du texte pour comprendre. Essayez de comprendre le sens et les détails pour avoir un aperçu général du texte.

Cette étape ne devrait pas prendre plus de

_____ minutes (première lecture, puis réflexion sur le passage).

Si le passage est plus long et nécessite plus de temps, il est préférable de le diviser en 2 passages ou plus.

Si vous avez du mal à comprendre quelque chose dans le passage, vous pouvez également faire une pause et poser une question aux membres de l'équipe.

CEPENDANT, vous devez ensuite relire le passage depuis le début et **REDÉMARRER** le temps.

Étape 2 : _____

Parlez à voix haute à un partenaire dans votre propre langue, en lui disant ce que vous venez de lire.

Essayez d'inclure :

- Quelles sont les grandes idées ?
- Quels événements et quelles personnes se trouvaient dans le passage et qu'ont-ils fait ?
- Quels sont les mots clés et les termes clés de ce passage ? (Vous pouvez les marquer dans le texte source au fur et à mesure.)

L'important dans cette étape est que vous exprimiez le passage à haute voix pour vous aider à vous souvenir et à comprendre de quoi il s'agissait.

Cela devrait prendre environ _____ minutes.

Étape 3 : _____

Par vous-même, regardez le passage de l'Écriture et divisez-le en petites parties (pensées complètes) dont vous pouvez vous souvenir et réécrire. Il s'agira généralement d'environ 1 à 4 versets, mais poussez pour la quantité maximale de texte que vous pouvez vous souvenir, sans mémoriser.

Cela devrait prendre environ _____ minutes.

Étape 4 : _____

Par vous-même, relisez le premier morceau de votre passage. Ensuite, cachez le texte source de votre vue et écrivez ce dont vous vous souvenez dans votre langue maternelle **sans regarder**.

Lisez puis rédigez à l'aveugle chaque morceau, un à la fois, jusqu'à ce que tous les morceaux de ce passage soient écrits. (Il n'y a pas de limite de temps.)

L'objectif est d'exprimer le **sens** en **langage naturel**.

Ne vous attendez pas à ce que le brouillon à l'aveugle soit parfait ! N'oubliez pas qu'il s'agit de votre premier brouillon, il sera vérifié et affiné.

VOS NOTES :

Laissez une ligne vide entre chaque ligne que vous écrivez pour laisser de la place pour les étapes de vérification.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Marches MAST

M.A.S.T. — Aide mobilisée pour soutenir la traduction



Étape 1 : Consommez – (Par vous-même) Lisez toute la partie du texte pour comprendre. Tout le monde lira en privé son passage de l'Écriture, en essayant de comprendre à la fois le sens et les détails du texte pour avoir un aperçu général du texte.

(Cette étape ne devrait pas prendre plus de 5 à 7 minutes. Si le passage est plus long et a besoin de plus de temps, ce n'est pas grave, mais dans cette situation, le traducteur doit s'arrêter au bout de 10 minutes, réfléchir à ce qui a été lu jusqu'à présent, puis continuer à lire.)



Étape 2 : Verbaliser - (Avec un partenaire) - Dans votre langue maternelle, parlez à haute voix à un partenaire de quelques brèves réflexions sur l'écriture que vous venez de lire. Il ne s'agit pas d'une discussion ou d'une analyse, mais d'un résumé des principales personnes, événements et idées.

- Quelles sont les grandes idées ?
- Quels événements et quelles personnes se trouvaient dans le passage et qu'ont-ils fait ?
- L'important avec cette étape est que vous exprimiez le passage à haute voix pour vous aider à vous souvenir et à comprendre de quoi il s'agissait. (Cela devrait prendre environ 2 à 3 minutes).



Étape 3 : Fragmentez – (Seul) Regardez le passage de l'Écriture et divisez-le en petites parties (pensées complètes) dont vous pouvez vous souvenir et réécrire rapidement. Il s'agit généralement d'environ 1 à 4 versets, mais insistez pour obtenir la quantité maximale de texte dont vous pouvez vous souvenir. Marquez des lignes sur votre texte source pour indiquer où vous avez choisi de séparer le chapitre en morceaux.



Étape 4 : Brouillon à l'aveugle – (Seul) Regardez le premier morceau de votre passage. Ensuite, cachez le texte source de votre vue et écrivez ce morceau dans votre langue maternelle. Exprimez la signification du morceau en langage naturel. Répétez ce processus pour chaque morceau, un à la fois, jusqu'à ce que tous les morceaux d'Écriture de ce passage soient écrits. L'objectif est d'exprimer le sens en langage naturel. Ne vous attendez pas à ce que le brouillon à l'aveugle soit parfait ! N'oubliez pas qu'il s'agit de votre premier brouillon ; Il sera affiné.

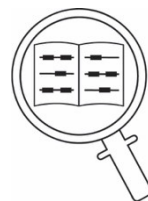


Étape 5 : Auto-vérification – (Par vous-même) Ouvrez le texte source et regardez-le à nouveau. Comparez ce que vous avez écrit au texte source et apportez les modifications appropriées. Assurez-vous que tous les éléments clés sont inclus : vérifiez les détails, les mots-clés et les termes clés. Vous pouvez utiliser toutes les ressources telles que les notes de traduction, les questions de traduction et les mots de traduction. Si vous n'êtes pas sûr d'une partie de votre traduction, notez-le pour demander à d'autres.



Étape 6 : Vérification par les pairs – (Avec un partenaire) Changez de document et demandez à un autre membre de votre équipe de modifier ce que vous avez écrit pendant que vous modifiez le sien.

- Lisez la traduction et comparez-la au texte source. Vous ne cherchez pas une traduction mot à mot ou même de verset à verset ; vous cherchez à vous assurer que le SENS VOULU PAR L'AUTEUR est communiqué. Y a-t-il quelque chose qui manque ? Est-ce naturel et lisse ? Est-ce que ça sonne bien dans votre langue ? Est-ce agréable à votre oreille ? Est-ce clair et compréhensible ? Est-ce exact ? Tous les détails sont-ils là ?
- Posez des questions et faites des suggestions sur les façons dont l'auteur peut améliorer la traduction.



Étape 7 : Vérification des mots-clés – (Avec un partenaire) La vérification des mots-clés se fait en trois parties.

- Étape 1 : À l'aide de BTT Writer, localisez les termes clés du passage. Votre équipe peut également choisir des mots supplémentaires à vérifier.
(Remarque : un terme clé est tout terme important pour communiquer la théologie du passage : Saint-Esprit, gloire ou sanctification. Un mot clé est tout mot d'importance basée sur le sens. En d'autres termes, si ce mot était omis, le verset ne serait pas le même. Par exemple : Par conséquent, donc, parce que.)
- Étape 2 : Avec un partenaire, comparez le texte source au texte traduit en vérifiant que chaque terme et mot clé est inclus. S'il manque un terme ou un mot clé, réécrivez le morceau pour vous assurer qu'il est inclus. S'il en manque plusieurs, le traducteur doit revenir à l'étape 5.
- Étape 3 : Une fois que tous les mots et termes clés sont présents, travaillez avec votre partenaire pour vérifier l'exactitude de chaque terme clé en demandant : « Quelle est la définition du terme clé dans le texte source ? Le sens original de ce terme clé est-il correctement traduit ?

L'ensemble de ce processus prend généralement environ 7 à 10 minutes pour chaque morceau : quelques minutes pour identifier les termes, puis du temps pour définir chaque mot.



Étape 8 : Vérification verset par verset – (Cette étape nécessite trois personnes.) Le traducteur lira sa traduction morceau par morceau, à haute voix, dans sa langue maternelle. Sans utiliser de ressources, l'un des partenaires écoutera la traduction de la langue maternelle et, morceau par morceau, traduira verbalement la langue maternelle dans la langue source. Un deuxième partenaire écoutera la traduction verbale du premier partenaire et la comparera au texte source. Les deux partenaires proposeront des modifications le cas échéant.

La formulation ne sera pas exactement la même entre le texte source et la traduction inverse, mais il est important que (1) le sens de la traduction soit le même que le sens du texte source et (2) que tous les événements et détails importants trouvés dans le texte source soient présents dans la traduction. Si le sens n'est pas le même ou si tous les événements et détails importants ne sont pas présents, le texte doit être modifié. Le groupe doit se rappeler que des ressources et des aides à la traduction sont également disponibles pour cette étape.

Essayez d'impliquer de nombreux membres différents à différentes étapes, de sorte que de nombreuses personnes ajoutent des suggestions pour améliorer la qualité de la traduction. Si l'équipe n'est pas satisfaite à un moment donné, priez à ce sujet et demandez à Dieu de vous guider. Demandez également aux autres de vous donner leur avis. Certaines choses peuvent ne pas être résolues en une seule séance ou même en un seul événement et peuvent nécessiter une implication supplémentaire des autres pour s'améliorer.

M.A.S.T. - Assistance Mobilisée Soutien à la Traduction



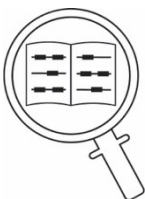














- Que pensez-vous qu'il se passera si vous sautez l'une de ces étapes ?

1. Sans consommer :

2. Sans verbaliser :

3. Sans morceau :

4. Sans tirage à l'aveugle :

- Avez-vous suivi attentivement les quatre premières étapes ?
- Que pensez-vous de votre brouillon ?
- Avec quelles étapes du processus avez-vous le plus lutté ?
- Pourquoi ?

VOS NOTES :

Examen des concepts de base :

- MAST est un processus en 8 étapes permettant de produire des traductions basées sur le sens qui sonnent naturellement et clairement dans la langue cible.
- Les quatre premières étapes de MAST sont Consommer, Verbaliser, Chunk et Blind Draft.
- Ces étapes doivent être effectuées dans l'ordre et dans un laps de temps défini afin